

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad
1.2. Facultatea	de Științe Socio – Umane și Educație Fizică și Sport
1.3. Departamentul	de Științe Sociale și Umaniste
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclu de studii	Licență
1.6. Programul de studii/Calificarea	Limbi Moderne Aplicate

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<b>Teoria și practica traducerii C</b>						
2.2. Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. Rodica Teodora Biris						
2.3. Titularul activităților de seminar	Asist. univ. dr. Anemarie Arsenie						
2.4. Anul de studiu	I	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Dob

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	Din care 3.2. curs	2	3.3. Seminar / laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	Din care 3.5. curs	28	3.6. Seminar / laborator	14
Distribuția fondului de timp					4x25 = 100 ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități: .....					6
3.3. Total ore studiu individual	58				
3.4. Total ore pe semestru	42				
3.5. Numărul de credite	4				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. Precondiții de curriculum	-
4.2. Precondiții de competențe	Capacități de analiză, sinteză, gândire divergentă

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. Condiții de desfășurare a cursului	-
5.2. Condiții de desfășurare a seminarului / laboratorului	-

### 6. Competențe specifice acumulate

6.1. Competențe profesionale	<p><b>Cunoaștere și înțelegere</b> (<i>cunoașterea și utilizarea adecvata a noțiunilor specifice disciplinei angajarea în relații de parteneriat cu alte persoane – instituții</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Înțelegerea unui mesaj de specialitate</li> <li>▪ Cunoașterea structurilor gramaticale necesare limbajului de specialitate</li> </ul>
------------------------------	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Insusirea vocabularului de specialitate</li> </ul>
Competențe profesionale	<p><b>Explicare si interpretare</b> (<i>explicarea si interpretarea unor idei, proiecte, procese, precum și a conținuturilor teoretice si practice ale disciplinei</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Continuturi lingvistice</li> <li>▪ Vocabular de specialitate</li> <li>▪ Explicarea notiunilor de baza</li> <li>▪ Imbogatirea vocabularului cu termeni de specialitate</li> <li>▪ Exerciții de interpretare si de folosire a structurilor lexicale, gramaticale in noi contexte</li> <li>▪ Insusirea corecta a unor termini tehnici din diferite domenii;</li> <li>▪ Utilizarea acestora in comunicarea orala pe teme de specialitate;</li> <li>▪ Traducerea axata pe decodificarea limbajelor de specialitate;</li> <li>▪ Folosirea diverselor acte de limbaj adecvate în potențiale situații de comunicare profesională din domeniul de specialitate.</li> </ul>
Competente transversale	<p><b>Instrumental – aplicative</b> (<i>proiectarea, conducerea si evaluarea activităților practice specifice; utilizarea unor metode, tehnici si instrumente de investigare si de aplicare</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Utilizarea unor metode, tehnici si instrumente de investigare spcifice domeniului</li> <li>▪ Evaluarea activităților practice pliate domeniului, urmare a orelor de curs</li> <li>▪ Munca in echipa si individual</li> <li>▪ Proiecte individuale si pe grupe</li> </ul>

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Familiarizarea studenților cu domeniul limbii germane pentru obiective specifice, cu conceptele fundamentale legate de limba de specialitate /registre /terminologie .
7.2. Obiectivele specifice	<p><u>A. Obiective cognitive</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Evidențierea importanței aspectelor gramaticale în cadrul procesului de învățare a limbajelor de specialitate</li> <li>2. Cunoașterea și înțelegerea diferențelor dintre limba germană și limba română pentru o mai bună echivalare a noțiunilor gramaticale /vocabular /terminologie în tehnica traducerii</li> <li>3. Caracterizarea celor mai corecte posibilități de echivalare a noțiunilor morfologice din cele două limbi printr-o analiza contrastivă</li> <li>4. Dezvoltarea capacităților studentilor de a înțelege teoretic problemele practice generate de traducere</li> <li>5. Perfecționarea lingvistică și filologică a studentilor, interdisciplinitatea</li> </ol> <p><u>B. Obiective procedurale</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Identificarea de modalități de analiză și evaluare a procedeeleor de administrare a conținutului de specialitate al comunicării ;</li> <li>2. Aplicarea și interpretarea corectă a metodelor de traducere și echivalare a noțiunilor de gramatică, asimilarea procedeeleor de folosire a analizei contrastive;</li> <li>3. Adaptarea metodelor teoretice la situații de folosire practică a noțiunilor.</li> <li>4. Delimitarea asemănarilor celor două limbi și aplicarea unui sistem comparativ care să permită înțelegerea diferențelor din cele două limbaje de specialitate.</li> </ol> <p><u>C. Obiective atitudinale</u></p>

	<p>Conștientizarea importanței cunoașterii corecte a aspectelor terminologice, gramaticale pentru traducere corectă din și în limba germană;</p> <p>Formarea viziunii holistice despre procesul de traducere ca fel de mediere lingvistică;</p> <p>Dezvoltarea tendinței permanente de acumulare și îmbunătățire a cunoștințelor</p>
--	--

## 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Thema 1: Einstieg in die Thematik des Kurses. Präsentation der Themen.	Proiectare slide-uri Powerpoint prin utilizarea video-proiectorului	2 ore
Thema 2: Der Begriff Übersetzung	Expunere, comentariu, dezbateră	2 ore
Thema 3: Die historische Rolle des Übersetzers	Introducere vocabular specific temei, comentariu	2 ore
Thema 4: Die griechisch-römische Antike als Übersetzungsepoche	Introducere vocabular specific temei, comentariu	2 ore
Thema 5: Luthers Bibelübersetzung	Introducere vocabular specific temei, comentariu	2 ore
Thema 6: Der Übersetzungsvorgang als inerlingualer Transfer	Introducere vocabular specific temei, comentariu	2 ore
7. Die potentiellen Entsprechungen zwischen AS und ZS	Introducere vocabular specific temei	2 ore
Thema 8: Übersetzen als Transferprozess	Introducere vocabular specific temei, comentariu	2 ore
Thema 9: Umsetzungsprozeduren	Introducere vocabular specific temei, comentariu	2 ore
Thema 10: Fehleranalyse und -vermeidung	Introducere vocabular specific temei, comentariu	2 ore
Thema 11: Der didaktische Übersetzungsauftrag	Introducere vocabular specific temei, comentariu	2 ore
Thema 12: Die übersetzerische Loyalität	Introducere vocabular specific temei, comentariu	2 ore
Thema 13: Die Übersetzungsprobleme	Introducere vocabular specific temei, comentariu	2 ore
Tema 14 : Übersetzen als interkultureller Transfer	Dezbateră, fixarea și consolidarea vocabularului de specialitate la temele parcurse	2 ore
<p><b>Bibliografie:</b></p> <p>1. Bell, Roger, <i>Teoria și practica traducerii</i>, Ed: Polirom, București, 2000</p> <p>2. Brinker, K. (2010): <i>Linguistische Textanalyse</i>. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. Berlin: Erich Schmidt.</p> <p>3. Gerzimisich-Arbogast, H. (1994): <i>Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum</i>. Tübingen: Francke.</p>		

4. Cercel, L. (2013): *Übersetzungshermeneutik. Historische und systematische Grundlegung*. St. Ingbert Röhrig Universitätsverlag.
5. Göpferig, Susanne (2008): *Translationsprozessforschung. Stand. Methoden.Perspektiven*.Tübingen:Narr.  
**Bibliografie suplimentară**
6. Werner Koller: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Quelle und Meyer, Heidelberg 1992.
7. Radegundis Stolze: *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Narr, Tübingen 2005, ISBN 3-8233-6197-X

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1.Präsentation der Bibliographie und Einleitung in der Übersetzungspraxis	Dezbateri bibliografie	1 ora
2. Beispiele von gute und schlechte Übersetzunge	Comentariu asupra unei teme, formulare de obiective specifice	1
3. Die Übersetzung der älteren Texte mit einer Analyse der Synthax und der Morphologie und des Wortschatzes	Lectura textului,dialoguri in parteneriat Ilustratie vizuala a verbelor, dezbatare	1
4. Die Übersetzung der älteren Texte mit einer Analyse des Wortschatzes	Munca in grupe, formulari de intrebari cu elemente interogative si raspunsuri:da/nu	1
5. Übersetzung der religiösen Texte: Luthers Bibelübersetzung	Munca individuala, text cu lipsa negatiei Explicatie,exersarea datei Formulare de propozitii cu verbe modale. Topica. Topica	1
6. Die Übersetzung von Texten aus dem Deutschen ins Rumänische und die Beobachtung der Sprachebene	Exersare in pachete de propozitii	1
7. Die Übersetzung von Texten aus dem Deutschen ins Rumänische und die Analyse der AS und ZS	Exercitii	1
8. Mid-term test	Exercitii	1
9. Umsetzungsprozeduren	Exersare pe texte.	1
10. Fehleranalyse und –vermeidung – Textübersetzungen, Analyse und Verbesserung der Fehler	Formulare de intrebari si raspunsuri Ilustratie vizuala cu prepozitii.	1
11. Die richtige Verwendung des Relativsatzes	Ilustratie vizuala, exercitii	1
12. Der didaktische Übersetzungsauftrag	Ilustratie vizuala, exercitii	1
13. Die übersetzerische Loyalität: technischen Texte	Exercitii Lucru pe grupe, scriere de felicitari	1
14. Probleme beim Übersetzen aus dem Deutschen ins Rumänische	Dezbatare	1
<b>Bibliografie:</b>		

1. Duden, *Das Fremdwörterbuch*, Bibliographisches Institut, Mannheim, 2007
2. Duden, *Das Synonymwörterbuch*, Bibliographisches Institut, Mannheim, 2007
3. Schmidt, Wilhelm: *Funktional-kommunikative Sprachbeschreibung*, VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1981
4. Kussmaul, P. (2003): *Kreatives Übersetzen*. Tübingen: Niemeyer.
5. Kautz, U. (2000): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicium und Goethe Institut.
6. Kvam, S. (2010): *Grundlagen einer textlinguistischen Übersetzungswissenschaft*. Forschungsüberblick und Hypothesen. Münster/New York: Waxmann.
7. Nord, C. (2002): *Fertigkeit Übersetzen*. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre. Alicante: ECU.
8. Prunc, E. (2011): *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft*. Berlin: Francke&Timme.

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Disciplina este elaborată pe baza unor lucrări de specialitate în domeniu, publicate în România și în străinătate
- cadrul didactic are doctoratul în domeniul filologiei;
- o parte din elementele prezentate în cadrul cursului și seminarului au fost dezbătute în cadrul unor conferințe și prelegeri naționale și internaționale, prin publicații în edituri acreditate CNCS ;

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.1. Curs (Examen)	-Sa înțeleagă conținutul unui text oral complex; -Sa evalueze critic corectitudinea lingvistica; -Adaptarea si adecvarea la situația de comunicare a un ui mesaj oral sau scris (domenii, culturi, registre diferite); -Evaluare argumentata a relevantei si corectitudinii unei terminologii dificile; -Abilitate de explicare si interpretare	Testare orala+ Testare scrisa	<b>60%</b>
10.2. Seminar/laborator	cunoaștere și înțelegere; - abilitatea de explicare și interpretare; - rezolvarea completă și corectă a cerințelor	- activități aplicative atestate/referate - teste pe parcursul semestrului - teme de control	<b>40%</b>

#### 10.3. Standard minim de performanță:

1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect;
2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat;
3. Minim nota 5 la seminar
3. Să rezolve corect și complet 50% din setul de întrebări grilă și de aplicații.

4. Identifica un curs util dezvoltării profesionale dintr-o lista de cursuri de formare oferite și își argumentează alegerea.

Data completării:  
28.09.2023

Semnătura titularului de curs  
prof. univ. dr. Rădica Teodora Biris

Semnătura titularului de seminar  
asist. univ. dr. Annemarie Arsenie



Aviz director departament Lect. univ. dr. Adela Gorcea